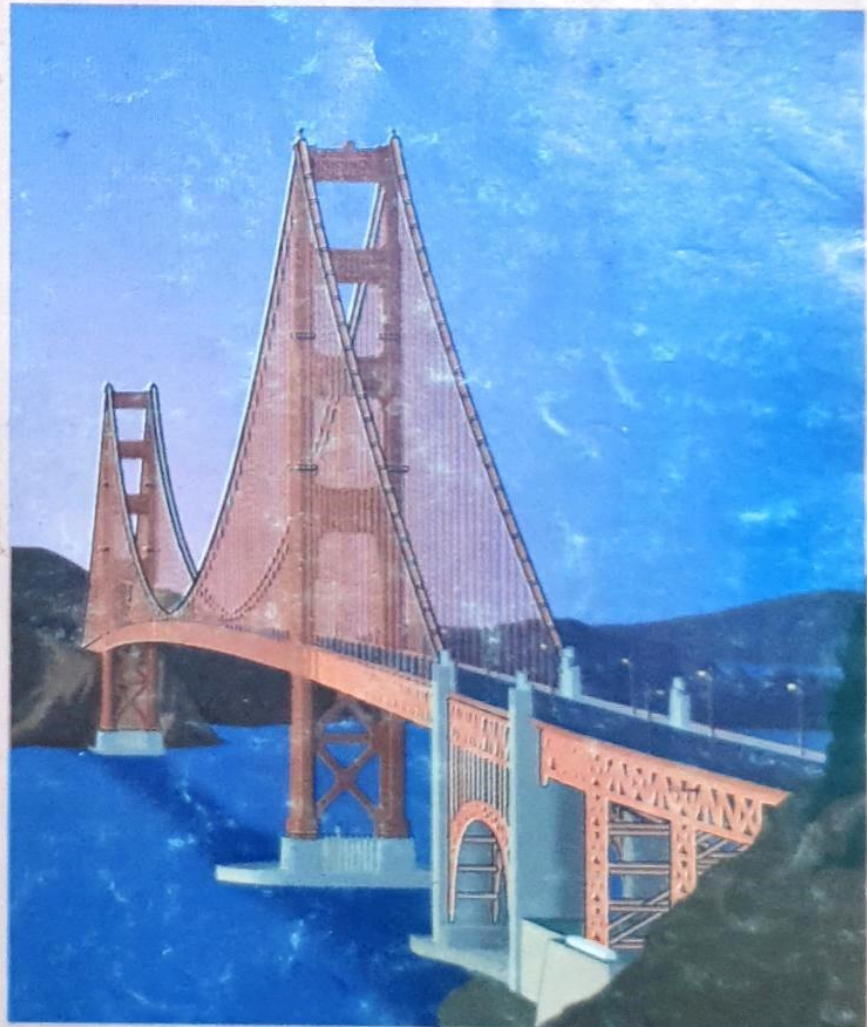
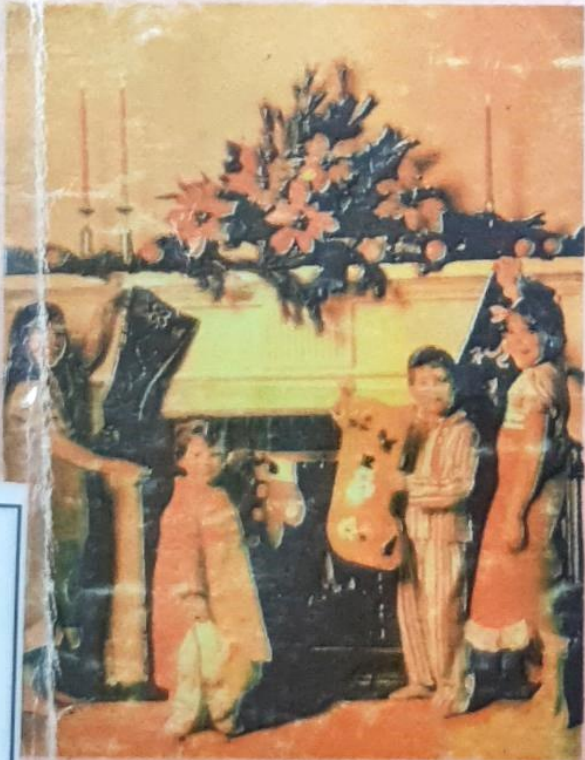


TỬ ANH ( Chủ biên )



Tủ sách ngoại ngữ  
CHUYÊN ĐỀ

# BÍ QUYẾT DỊCH CÂU TỪ TIẾNG ANH SANG TIẾNG VIỆT



NHÀ XUẤT BẢN GIÁO DỤC

NỘI  
N  
46  
NV  
2010

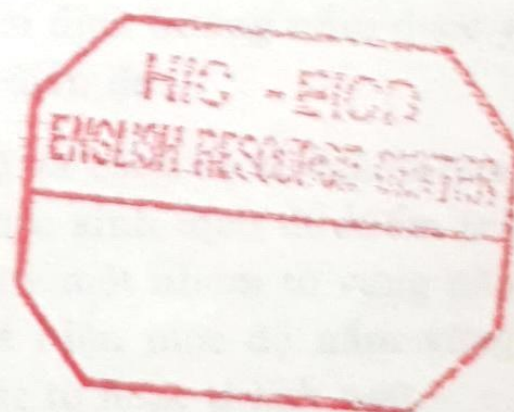
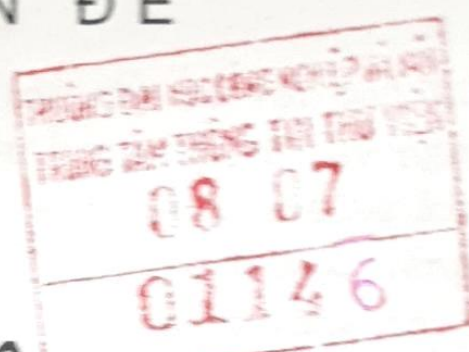


TỬ ANH (Chủ biên)

*Tủ sách ngoại ngữ*  
CHUYÊN ĐỀ

**BÍ QUYẾT**  
**DỊCH CÂU**  
**TỪ TIẾNG ANH**  
**SANG TIẾNG VIỆT**

( Tái bản lần thứ hai )



NHÀ XUẤT BẢN GIÁO DỤC

## Lời nói đầu

Các bạn thân mến,

Dịch là một kĩ năng cao cấp so với bốn kĩ năng cơ bản: nghe, nói, đọc và viết. Nhiều học sinh có thể nghe, nói, đọc, và viết tiếng Anh thành thạo nhưng rất lúng túng khi dịch từ tiếng Anh sang tiếng Việt hoặc ngược lại. Dịch một tiếng này sang một tiếng khác đòi hỏi người dịch phải nắm vững hai hệ thống ngôn ngữ và văn hóa liên quan để có thể chuyển đổi các ý tưởng và khái niệm tương đương từ tiếng thứ nhất sang tiếng thứ hai. Rất nhiều trường hợp người dịch phải diễn giải vì không có sự tương đương giữa hai ngôn ngữ.

Ngòi sự khác nhau về khái niệm và tư tưởng, thứ tự từ trong đơn vị câu của hai ngôn ngữ thường khác nhau. Việc dịch một tiếng này sang một tiếng khác không phải là tiếng mẹ đẻ đòi hỏi người dịch phải có một kiến thức nhất định về ngôn ngữ, nền văn minh và văn hóa của người sử dụng ngôn ngữ. Nếu không, sẽ có những câu dịch sai ý người viết vì người dịch không nắm được ý nghĩa và tình huống mà người viết muốn diễn đạt.

Tùy theo yêu cầu, có nhiều trình độ và cách dịch khác nhau. Trong lớp học, giáo viên có thể yêu cầu học sinh dịch để kiểm tra mức tiếp thu một số cấu trúc ngữ pháp, hay một nhóm từ vựng nào đó. Trong trường hợp này dịch là để thể hiện mức độ nắm vững nghĩa của cấu trúc ngữ pháp, nghĩa của các từ hoặc thành ngữ.

Dịch một công trình khoa học kĩ thuật đòi hỏi người dịch phải nắm vững hệ thống thuật ngữ và văn phong chuyên ngành để đảm bảo tính chính xác của nội dung thông tin.



Muốn dịch một tác phẩm văn học người dịch phải có một trình độ dịch cao hơn. Người dịch phải tái hiện một tác phẩm qua một thứ tiếng khác. Việc này đòi hỏi sự chuẩn xác về ngôn ngữ để giúp người đọc hiểu được nội dung tác phẩm. Ngoài ra người dịch phải lột tả được cái "hồn" của một nền văn minh, văn hóa khác được thể hiện qua văn phong nguyên bản và được tái tạo qua phiên bản dịch.

Và sau cùng, phiên dịch (dịch xuôi) giúp cho hai hay nhiều người nói hai thứ tiếng khác nhau nắm bắt thật nhanh một vấn đề đang được trao đổi mà trong đó người dịch là trung gian. Do vậy người phiên dịch không cần "bám sát" từng câu mà chỉ cần dịch "ý" để hai bên cùng hiểu nhau, và giúp cho việc thảo luận tiến triển nhanh.

Chúng tôi mong rằng một số bài viết trong tập sách này sẽ giúp các bạn nắm được một số vấn đề cơ bản về việc dịch từ tiếng Anh sang tiếng Việt.

Và như thường lệ, trong sách này cũng có những mục, bài có nội dung giúp các bạn mở rộng kiến thức về khoa học, kĩ thuật, thể thao; một số truyện vui, truyện ngắn, truyện tranh, v.v... mang đến cho các bạn một chút thư giãn sau khi đọc những bài về lí thuyết dịch. Chúc các bạn vui học tiếng Anh.

Thư và bài viết xin gửi về:

**BAN BIÊN TẬP NGOẠI NGỮ  
CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN GIÁO DỤC**

231 Nguyễn Văn Cừ, Quận 5

Thành phố Hồ Chí Minh

E-mail: [nxbgd@yahoo.com](mailto:nxbgd@yahoo.com)

Phone: 8323556, Fax: 8350983



# MỤC LỤC

|                                                                                                               |                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| <b>Vài kinh nghiệm dịch thuật</b><br>(Lê Thế Thu)                                                             | <b>Trang</b><br>5 |
| <b>Guidelines for Translation</b><br>(Lương Thị Lý & Đinh Thái Long)                                          | 10                |
| <b>Word Puzzle</b><br>(Tấn Hi sưu tầm)                                                                        | 18                |
| <b>Poem: Autumn Fires</b><br>(Robert Louis Stevenson)                                                         | 19                |
| <b>Hiểu và dịch đúng động từ tình thái trong tiếng Anh</b><br>(Tôn Thất Lan)                                  | 20                |
| <b>Phương pháp học sách giáo khoa</b><br>(Cathy – phỏng theo Internet)                                        | 29                |
| <b>American Joke: How the government works</b><br>(Tấn Hi sưu tầm)                                            | 36                |
| <b>Learning Words</b><br>(Tấn Hi sưu tầm)                                                                     | 37                |
| <b>Geography: Bạn biết gì về nước Úc?</b><br>(Mai Vi Phương biên dịch)                                        | 40                |
| <b>Bài dịch tham khảo: EVELINE</b><br>(Nguyễn Thị Hồng biên dịch)                                             | 44                |
| <b>Millennium Report: Một số điều hay nhất trong thế kỉ<br/>thứ hai mươi</b><br>(Cathy biên dịch từ Internet) | 52                |
| <b>Sport: Những chuyện bên lề Sydney 2000</b><br>(Đăng Huy sưu tầm)                                           | 56                |
| <b>Civilization: Ngày nói dối tháng Tư – April Fool's Day</b><br>(Tấn Hi sưu tầm)                             | 61                |
| <b>World Culture: Bảy kì quan của thế giới cổ đại</b><br>(Cathy biên dịch từ Internet)                        | 63                |
| <b>Have some fun with jokes</b>                                                                               | 79                |
| <b>Short Story: The Poor Millionaire</b><br>(Ngô Văn biên dịch)                                               | 80                |
| <b>Cartoon: The Brain Machine</b><br>(Đăng Huy biên kịch & Phạm Văn Châu minh hoạ)                            | 87                |
| <b>Key to Word Puzzle</b><br>(Tấn Hi sưu tầm)                                                                 | 93                |